

表持續義的「還」與「還是」

Mandarin “Hai” and “Haishi”: Different Functions when Expressing Continuity

林亭序（台灣師範大學華語文教學研究所）

1. 研究動機與研究問題

現代漢語中，副詞「還」與「還是」皆為多義詞；而副詞「還是」，學者們認為，是由副詞「還」加上判斷動詞或焦點標記「是」，逐漸詞彙化而來（張誼生，2004；武果，2009；吳長安、喬立清，2009）。由於副詞「還是」與「還」的淵源，有學者認為，表持續義的副詞「還是」出現在動詞或形容詞之前時，可與副詞「還」互相替換，語義不變（呂叔湘，1999；王自強，1998；李曉琪，2003）。

然而，本文懷疑「出現在動詞或形容詞前表持續義的『還是』，總是可以與副詞『還』代換」這樣的說法。從功能語言學的角度，不同語言形式會有不同功能；表達持續義的「還是」與「還」既為兩種不同的語言形式，那麼，在使用上便可能受到不同的語法、篇章，或是語用制約，並為不同的交際目的服務。

針對以上，本文提出研究問題如下：

- 一、表持續義的「還」和「還是」不能互相代換時，是受到了哪些限制？
- 二、表持續義的「還」和「還是」可以互相代換時，選用「還」和選用「還是」，有何不同？

本文擬從語義和語用意涵，以及篇章功能的角度，釐清上述問題，以期對華語文教學中，表持續義之「還」與「還是」的教學設計提供理論基礎。

2. 文獻探討

本節考察歷來文獻，首先將回顧副詞「還」的語義及語用功能，以及副詞「還是」的語義項。此外，由於在語料分析時，本文將涉及篇章分析中「前景與後景」之理論，因此也將在本節對於「前景」和「後景」的定義和特徵做一說明。

2.1 副詞「還」的語義及語用功能

學者們大多認為，副詞「還」的前身為動詞「還」，表示「回轉、返回原處」，而後經漫長的演變而有了副詞的用法，並發展出今日的諸多義項（吳長安、喬立清，2009；武果，2009）。就本文所考察的文獻中，學者們所提過的副詞「還」之義項包括：「表示行為動作的持續進行或狀況的持續存在」、「表示項目、數量之增加或範圍之擴大」、「表示程度加深」、「表示勉強過得去，起減輕程度的作用」、「表示數量小、時間不到」、「表示『尚且』，用於複句的前一分句，提出一種讓步的情況，後一分句則表示進一步推論的結果」、「表示出乎意料，含有『居然』的意思」、「表示輕蔑、責備的語氣」、「加強反問語氣」、「表示早已如此」等等（呂叔湘，1999；劉月華、潘文娛、故韡，1996；李曉琪，2003；王自強，1998；張誼生，2000）。^①

對於副詞「還」的諸多義項，高增霞（2002）則提出了另一較為簡明的分析架構。高（2002）認為，現代漢語中，副詞「還」的基本意義為「持續」，並由此衍生出表示「程度」和「語氣」的用法。關於表示「持續」的「還」，高增霞（2002）認為，有「B 還 p」及「還 p, B」兩種形式。其中，「『B 還 p』是從持續項看所對應的持續情狀，突顯的是情狀的持續，語義為持續不變」，例如：^②

直到他們走出門去，我還沒全醒過來。（《北京文學》2000.12.30）

而「『還 p, B』是從持續的情狀看其所對應的續項，由於情狀是持續的，而續項是變化的，句子常常表現出變化發生得早或過早義」，例如：

還在一千八百年前，已經發明了造紙術。

放了四天假，今天還是假期，明天就不是了。

至於表示「程度」的「還」，高增霞（2002）認為，其激活了一個等級序列，「表示情狀在量級序列的節點上延續」。她並認為，表示「程度」的「還」可分成兩種類型。第一種類型，句中引進一個說話者認為的極值，而「『還』表明在可能性最小的節點上也出現了某一典型情狀，從而使這一節點與其他節點一樣包含在該典型情狀的集合之中」，例如：

小車還通不過呢！（小車和大車一樣也通不過）

感情比大海還深。（大海也和其他深度低的事物一起被超過了）

第二種類型，高（2002）指出，一般稱為「還」表示「程度淺」的用法。例如：

兩個房間都挺髒，這間還乾淨點兒。

高（2002）認為，上句含有一個比較和重新歸類的過程：「兩個房間都挺髒，與那間相比，這間還乾淨點兒」，而「還」便把「房間」置入「乾淨和髒」這個表示程度的等級序列中。另外，高增霞（2002）也認為，副詞「還」進一步衍生，可用來做「感情評價」、「加強語氣」，激活一個「預期序列」，表示某一事件或情狀是否符合說話者的預期標準。例如：

在那年月，一位大姑子而不欺負兄弟媳婦，還怎麼算做大姑子呢？

高增霞（2002）的歸類，雖仍有爭議（詳參吳長安、喬立清，2009），但至少以一個較大的框架，歸納了副詞「還」眾多而複雜的義項。

武果（2009）則對前人所稱之「還」表示「語氣」的用法，做了更概括而深入的剖析。武果（2009）認為，「還」從原本的「返回原處」之義，衍生了「回到原來情狀」和「情狀重複」之義以後，在 7 世紀又發展出「語篇意義上的添加、遞進」義，且在 8 世紀有了「情狀持續」的語義。而後，武果（2009）認為，「還」表示「情狀持續」的語義，在 14 世紀時引申出了「與預料相反」的用法，在 16 世紀則衍生出表示「程度淺」的用法。其中，武果詳細分析了「還」表示「反預期」的用法；而武果（2009）所謂表示「反預期」的「還」，便是以往學者們所稱的「表示語氣的『還』」。

武果（2009）認為，表示「反預期」的「還」，可依指向的不同，分為「反說話人預期」和「反聽話人預期」兩種情況。「反說話人預期」，例如：^③

真不知道你還是牛津的法學博士呢，真了不起。

在此，說話人以「『還』+ 實際情況」，表示實際情況出乎說話人意料之外。至於「反聽話人預期」，武果（2009）認為可分為四種形式。第一種為「『還』+ 否定聽話人預期（或其推論）的反問句」，例如：

誰還能有我帥？（否定『有人比說話人帥』的預設）

第二種形式為「『還』+ 說話人的觀點或認定的事實」，表示實際的情況或說話人的觀點與聽話人的預期不符。例如：

這還是你買的酒呢

小車還通不過呢，就別提大車了。

以上第一句話是主人對客人說的；客人一般不會想到主人待客的酒是自己以前買的，因而說話者使用「還」，表示反聽話人的預期。第二句話，武果（2009）認為，逆轉的是「可推衍聽話人預期的命題」，與聽話人可能的預期「小車可以通過」相悖。第三種反聽話人預期的形式，武果（2009）提出，為「『還』+ 表示祈使的話語」，表示「說話人違反聽話人的預期而提出的請求或要求」。在此，由於「還」的出現，使話語有「在說話人來看，聽話人不同意自己的請求也是理所當然的」之含意，因此可以「緩和祈使的力度，使表達委婉，給聽話人留有餘地」（武果，2009）。例如：

我說這話你還別不耐煩。

反聽話人預期的第四種形式，武果（2009）認為，是「『還』+ 說話人即將採取的態度或行為」，表示「說話人即將採取的態度或行為是有意違反聽話人目前的言語行為所預期的目的」，作用在於「改變聽話人的言行」（武果，2009）。例如：

你再攆我我還不走了。

除了提出「還」用以「反說話人預期」和「反聽話人預期」的各種結構搭配外，武果（2009）並指出，副詞「還」在某些語境下，可能同時被解讀為表示「客觀持續義」的「還」及表達「主觀反預期」的「還」，例如：

那還來得及嗎？

武果（2009）認為，「使用漢語的人對『還』話語不同的解釋，是因為他們為話語構建的語境不同而導致不同義項的突顯」。

2.2 副詞「還是」的語義

傳統上，學者們認為副詞「還是」的語義項有二：

一、表示行為、動作或狀態保持不變，或不因上文所說的情況而改變（呂叔湘，1999；李曉琪，2003；王自強，1998；于超，2007）。例如：

十幾年過去了，他還是一個人生活。（李曉琪，2003）

跟去年一樣，今年還是新稻種產量高。（呂叔湘，1999）

二、表示經過考慮、比較，有所選擇，用「還是」引出選擇的一項（呂叔湘，1999；李曉琪，2003；王自強，1998）。例如：

我看還是去頤和園吧，十三陵太遠。（呂叔湘，1999）

你比我熟悉情況，這個會還是你去參加吧。（王自強，1998）

另一方面，于超（2007）則對副詞「還是」的語義架構提出另一個不同於

以上的觀點。于超（2007）認為副詞「還是」的基本義為「持續」，而後引申出「表示實現」及「表示語氣」的「還是」。其所分析的「還是」各語義項包括：^④一、「還是」表「持續」義，包括「動作、行為的持續進行」和「性質、狀態的持續不變」，例如：

五月收好，十二月開窖，蒜苗還是那麼綠，拿出去當鮮貨賣。（老舍《新韓穆烈德》）

二、「還是」表「實現」義。

a) 客觀實現，「表示事情經歷一定周折後呈現的客觀結果」，例如：

他的功底不是很好，可是很認真，經過幾年努力，最後還是考上了大學。

日本占領東北以後，國民黨政權依賴美國，宣傳美國將出面主持「公道」，結果還是被人家扔棄了。（高中《語文》第二冊）

b) 主觀實現，用於「表示客觀結果尚未實現，而說話人或當事人對結果經比較思量後所形成的主觀態度」。例如：

痛定思痛，還是老鼠可惡、可恨。（葉蔚林《滅鼠英雄》）

我們商量了，決定還是坐飛機去，省時間不說，比軟臥也貴不了多少。

此外，于超（2007）亦認為，「還是」有「加強語氣」及「緩和語氣」的作用。本文認為，「表示語氣」乃「表示說話者的情感態度」，屬於「還是」在語用層面的功能。由於「還是」語用功能之討論與本文將分析的語料較無關係，因此暫且略過不表。

2.3 前景與後景

屈承熹（2006）於其專著裡詳細討論了篇章中「前景」和「後景」的定義及特徵，將「前景」和「後景」的特點概述如下：「前後景涉及的是事件或情景之間的聯繫，由小句表示。前景材料推動敘述進行，處於事件線索當中，它傾向於以時間為序，使用非靜態動詞，用完成體表示。後景材料通常並不推動敘述進行，也不處於事件線索當中，其語序不必按時序排列，可以採用狀態動詞，並且通常用於未完成體（如漢語中的『在』和『著』）。[...] 小句也可以通過從屬結構明確地標記為後景，這樣，其他的事件或者情景就更加明顯地突現為前景」。屈（2006）並指出，「後景」有「提供事件線索」、「為下一個事件設置情景」，以及「降低權重，以便其他事件或情景突顯出來」等功能。

至於可標示出後景的語言形式，屈承熹（2006）提到，包括「關係小句」、「從屬連詞」（如『因為』、『要是』等），及進行體標記「在」和持續體標記「著」。而完成體標記「了」，屈（2006）認為，具有雙重功能，既可表示前景又可表示後景；「當它用來表示時間的先後時，則明顯地表示後景，否則它就表示前景」（屈承熹，2006）。

3. 研究方法

3.1 分析架構

3.1.1 副詞「還」之語義和語用功能

本文參考前人學者們的論述，認為副詞「還」的義項主要有二：

一、持續。表示行為動作的持續進行或狀況的持續存在，可用「B 還 p」的形式，從持續項看所對應的持續情狀，突顯情狀的持續，也可以「還 p，B」的形式，從持續的情狀看其所對應、變化的續項。例如：

夜深了，爸爸還沒回來。(劉月華等，1996)

人還太少，編不成隊。(呂叔湘，1999)

還在一千八百年前，已經發明了造紙術。(高增霞，2002)

二、添加、遞進。表示項目、數量之增加或範圍之擴大；也可表示程度加深，出現在比較句中。例如：

姊姊去過日本、韓國、新加坡，還去過泰國。(李曉琪，2003)

感情比大海還深。(高增霞，2002)

兩個房間都挺髒，這間還乾淨點兒。(高增霞，2002)

至於學者們所謂「還」表示「語氣」，以及「還」表示「程度淺」的用法，本文則認為，皆應歸為副詞「還」的語用意涵，而非「還」在語義層面的義項。所謂「還」表示「語氣」，實際上便是說話人表示出乎意料、批評，或反詰的用法，應屬語用的層面；而學者們所提出的「語氣」諸義項，事實上都可用武果(2009)所提出的「還」的「反預期」功能一以概之。至於「還」表示「程度淺」，本文推測，是「反預期」功能再度延伸的結果。首先，一個詞的語義不應自相矛盾；若「還」可表示「添加」、「程度深」，那麼，我們便應質疑表示相反的「程度淺」，並非其語義層面的義項。再者，根據武果(2009)，「還」表示「程度淺」的用法出現於16世紀，遠晚於7世紀便有的「添加、遞進」義，也在14世紀出現的「反預期」用法之後。此外，武果(2009)也提出，表示「反預期」的「還」，可用於請求，以緩和祈使的力度，使表達委婉，如：「還請多多指較」。本文推測，在「緩和祈使的力度」的用法之下，便也極有可能衍生出表示「程度淺」的用法，以「還」降低斷言的程度，例如：

冬季施工困難多，但是進度還算快。(王自強，1998)

這張畫兒畫得還可以。(呂叔湘，1999)

根據以上，本文將「還」的語用功能整理如下：

一、表示「反預期」。可用「還」來推翻說話人的預期、聽話人的預期，或是包括聽說雙方的語境預期，以達批評、反詰、讚嘆、降低祈使力度，或改變聽話人言行的效果。例如：

真不知道你還是牛津的法學博士呢，真了不起。(武果，2009)

我說這話你還別不耐煩。(武果，2009)

你再攆我我還不走了。(武果，2009)

二、表示「程度淺」。使用「還」，降低斷言的程度。例如：

我唱傳統歌曲還行，但唱流行歌曲就不行了。(李曉琪，2003)

他參加工作以來，各方面表現還不錯。(王自強，1998)

3.1.2 副詞「還是」之語義

本文參考前人學者們的論述，認為副詞「還是」的義項主要有三：

一、持續。表示行為、動作或狀態保持不變。例如：

跟去年一樣，今年還是新稻種產量高。(呂叔湘，1999)

二、實現。表示事情經歷一定周折後呈現的結果。例如：

他的功底不是很好，可是很認真，經過幾年努力，最後還是考上了大學。(于超，2007)

三、選擇。表示說話人或當事人經過考慮、比較，所形成的主觀態度，用「還是」引出選擇的一項。例如：

你比我熟悉情況，這個會還是你去參加吧。(王自強，1998)

在此，本文同意于超(2007)所提出之「還是」表「客觀實現」的用法，應分析為一個獨立的義項，因為表「客觀實現」的「還是」，後接的並非與前文相同的動作或狀態，而是一個完全不同的情景或事件。而于超(2007)所謂「還是」表「主觀實現」的用法，其實與傳統上學者們認定的「選擇」義並無太大出入，而「表示選擇」的說法也較「主觀實現」清楚易懂，因此本文採用「選擇義」來標記「表示說話人經過考慮、比較，所形成的主觀態度」之「還是」。

3.2 研究工具和步驟

本研究進行的方式以語料庫分析為主。本文從「中文詞彙特性速描系統」^⑤和「北京大學漢語語言學研究中心語料庫」^⑥中，各取含「還」及「還是」的語料各 200 筆，並依本文對「還」及「還是」各義項的整理，從中篩選出副詞「還」與副詞「還是」表示「持續義」的語料，進行分析。

根據學者定義，「副詞」的主要功能為做狀語修飾謂語、修飾其它副詞，或修飾整句以表達說話者的態度，而非修飾名詞性成分(呂叔湘，1999;劉月華等，1996;張誼生，2000;李泉，1996)，再加上以往文獻中認為表持續義的「還」和「還是」可以互相代換的情況，皆為「還」或「還是」出現在謂語之前的時候(呂叔湘，1999;王自強，1998;李曉琪，2003)，因此本研究所考察者主要也是出現在謂語之前、表持續義的「還」和「還是」，而「『還』+『是』+名詞組」的結構則不在本文分析的範圍之內。

4. 結果與討論

本節將就語料庫中的發現，討論在表持續義的「還」和「還是」不可互相代換的情況下，是何成因限制了「還」或「還是」的選用；另外，本節亦將分析當表持續義「還」和「還是」在語篇中可互相代換時，使用「還」或使用「還是」，有何差異。

4.1 「還」與「還是」不能互相代換

4.1.1 語義或語用制約

一、表示持續義的單詞「還是」，若同時含有「實現」的意義時，不能以「還」代換。例如：

(1)

在臺灣念書的孩子很少人會感激政府，大多數都抱怨政府。美國則不同，美國青年無論念什麼學校或不念大學，很少有人抱怨政府，大家都認為這是自己

應該得到的，因為自己的成績能升到什麼學校，心裡很清楚，不需要勉強。這是臺灣和美國的不同。若廣設大學，**還是**會有擠明星學校的問題，這是一個人對自我成就的要求。(中文詞彙特性速描系統)

(2)

以前有三個人結伴去做生意，但是路費用盡，沒有辦法回去。於是租了一間房子暫住，屋主是一位老阿婆，她靠房租來維持生活。這三個人住了一段日子，**還是**沒有辦法做好生意，非常落魄，沒有錢繳納房租。(中文詞彙特性速描系統)

(3)

其實大家從來就沒有產生過拋棄小五的念頭，我們更不想讓小五產生這種被拋棄的想法。雖然讓我做了主唱，但樂隊**還是**讓小五隨隊去酒吧演出，只是把他的任務由過去的主唱改成了貝司手。(北京大學漢語語言學研究中心語料庫)

以上三段文字中的「還是」，皆含有「行為、動作或狀態跟以往一樣、保持不變」的意思，但同時，也有「表示事情經歷一定周折後呈現的結果」之「實現」涵義，只是這個結果剛好跟之前的情況一樣。這種情況下，必須選用「還是」而不用「還」，來表示「保持不變」的語義。

二、表示持續義的「還」，若同時有「反預期」的語用功能時，不能以「還是」代換。例如：

(4)

真對不起你們，你們等了半天，我說你們怎麼**還**沒吃完飯呢？(北京大學漢語語言學研究中心語料庫)

(5)

後來搬到杭州南路愛國東路口，我們叫老家。門外有一條大陰溝，很髒，上頭架兩條石塊當路。[...] 出國前還特意到老家看看，居然**還**在。陰溝當然不見了，房子還是原樣，連門前的石條都**還**躺在那兒！只是一切都變得好小，恍惚之後，才想起自己長大了。(中文詞彙特性速描系統)

(6)

哎呀，我，我們那時候兒學校可夠亂的，呵，正好趕上亂的那陣兒，你，這教員差不多誰也不愛管，他，他也沒法兒管，好像。[...] 現在，現在的學生我看還可以，有時候兒我**還**到學校老師那兒去，教我的老師還，現在學生可以了，育才學校，育才的，學校的，老師，教學水準也可以，比一般學校強。(北京大學漢語語言學研究中心語料庫)

(4) 中的「還」，除了表示「狀況的持續存在」之外，亦表達了超乎說話人預期的語氣：「過了老半天，聽話人卻尚未吃完飯」。(5) 中粗體標示的兩個「還」也是如此，說話人在用「還」指出「狀況的持續存在」之餘，亦表達了超出自己預期的態度；這也可以從第一個「還」與副詞「居然」的共現中看出。(6) 裡，說話人用「還」表示「現在自己到老師那裡去」的動作仍會發生，一方面表示「狀況的持續存在」，另一方面，也有「反聽話人預期」的作用：「說話人年記都一大把了，卻仍然會回學校去看老師。」

能同時表示「持續義」和「實現義」的「還是」不能用「還」代換，而表示「持續」語義並有「反預期」語用功能的「還」，不能用「還是」代換，否則句子會不通順，或者句義會轉變。以下的例子能更清楚地說明這個觀點：

(7)

1985 年後就再沒有定量制度了，但有些人還是收集那些票，當收藏品。

1985 年後就再沒有定量制度了，但有些人還收集那些票，當收藏品。

(擷取並改編自『北京大學漢語語言學研究中心語料庫』)

以上兩句話，僅「還是」及「還」的部分不同，但話語的意思很不一樣。第一句指出，「雖沒有了定量制度，但有的人仍然會收集糧票」之結果；第二句話則顯示了說話人的驚訝：「都沒有定量制度了，有的人卻仍然在收集糧票。」若將 (7) 原本的后文補出，則為：

1985 年後就再沒有定量制度了，但有些人還是收集那些票，當收藏品。現在有些票很值錢。在國內有票證交易的場所。我小時候收集過一陣，但放棄了，沒耐心。當你看票上的圖片和文字時，你能想像出中國當時的情形和人們的思想歷程。曾經到處都能見到毛主席的畫像，到處都能聽到他的讚歌。對於很多中國人，他像一個神。(北京大學漢語語言學研究中心語料庫)

在語料庫原文中，敘述者採用了「還是」，後文接著補上了人們持續收集糧票的原因。由此可見，敘述者在講述時，其實對「仍有人收集糧票」這件事並不覺奇怪，因此使用「還是」而非可能被解讀為表反預期的「還」，來表示「狀況的持續存在」。

本文的發現，一方面呼應了武果 (2009) 對「還」的看法：「『還』的主觀性用法和非主觀性用法往往並非涇渭分明...可能兼有客觀持續義和主觀反預期義兩種解釋」，同時也支持「詞義的演變是漸進的，並會有義項重疊的現象，有時難以找到明晰的界線」這樣的看法。本文認為，「還」或「還是」的其他用法與「持續義」重疊的現象，是在某個語境中，限制選用「還」或「還是」的原因之一。

4.1.2 篇章制約：前景和後景

本文認為，在語篇當中，表持續義的「還」傾向於出現在後景，而表持續義的「還是」則有出現於前景的傾向。位於後景中的「還」，例如：

(8)

平遙西大街的恢復就不必如此，因為基本的建築都還保存完好，只要想洗去那些現代塗抹，便會洗出一條充滿歷史厚度的老街，洗出山西人上一世紀的自豪。(中文詞彙特性速描系統)

(9)

那會兒，我，我母親還活著呢，我母親，倆妹妹，有我，N，還有我們那老伴兒，有倆孩子，就指著我一人生活呀，你不幹不行啊，N,我那會兒還當，當過樂隊，樂隊，人結婚的啊死人的，花錢雇我們去吹。(北京大學漢語語言學研究中心語料庫)

(10)

對李香君和候朝宗來說，明末的一切，看夠了，清代會怎麼樣呢，不想看了。文學作品總要結束，但歷史還在往前走，事實上，清代還是很可看看的。為此，我要寫寫承德的避暑山庄。(中文詞彙特性速描系統)

(11)

這也是芝加哥大學能成為世界名校的創校理念，也是我們雖然都匯聚在南港，但是還沒有做得很好而必須努力改善的地方。最近中研院開始推展的一些跨所的大型綜合研究計畫，該能促進院裡研究人員進一步的交流，也將有助於「學者的社區」的早日形成。(中文詞彙特性速描系統)

(8) 中的「還」位於從屬連詞「因為」所引導的小句中，(9) 的「還」修飾帶持續體標記「著」的動詞，(10) 裡的「還」修飾帶進行體標記「在」的謂語成分，(11) 的「還」則位於修飾名詞「地方」的關係子句中；而根據屈承熹(2006)，「關係小句」、「從屬連詞」、進行體標記「在」，以及持續體標記「著」，皆為標示出後景的語言形式。本文認為，在 (9) 到 (11) 中這一類的句子裡，母語者皆選用「還」而非「還是」，顯示「還」較適合出現於後景句中。另一方面，「還是」則傾向出現在語篇的前景當中，例如：

(12)

要是她能有機會遇上了，會不會對他們說：「這張地圖是不對的？」她多半會說的。只不過，霍元龍、陳達海他們決計不會相信。他們一定要滿懷著發財的念頭，在沙漠裡大圈子，直到一個個的渴死。他們還是相信在走向迷宮，因為陳達海曾憑著這幅地圖，親身到過迷宮，那是決計不會錯的。(中文詞彙特性速描系統)

(13)

畫裡的春風再浩蕩，也吹不綠大明的舊山河了。但他還是勤奮而嚴肅地不斷畫下去，因為只有在這個精神世界中，他才能使自己得以心緒得到平衡，使自己的存在意義得到認知，也才能看到自己所追求的真、善、美。(中文詞彙特性速描系統)

(14)

那時青年隊的教練是我父母的朋友，他竭力勸說他們讓我打球，並保證說不會浪費我的時間。如果我不想入大鯊魚或者不夠好的話，他會幫忙把我弄進一所好大學。凡事我喜歡一步步來，不要跳過步驟，所以我對沒上大學這件事還是蠻失落的。其實我是上海一所大學的榮譽學生，儘管一天課都沒上過。我還是希望進大學，也許我退役後去吧，去學國際商務關係，或者類似的專業。(北京大學漢語語言學研究中心語料庫)

(15)

說到外部顧客的服務品質，近年來，由於我國開放國內的服務業市場（例如引進麥當勞）之後，國人對顧客服務的水準，各行各業皆顯著的改善不少，[...]。但是，如果將美、日、歐等先進國家的服務水準拿來與國內作為比較時，不難發

現咱們的服務水準**還是**有待改善。有些學者甚至認為不論如何努力，中國人對顧客的服務精神是不如外人的。(中文詞彙特性速描系統)

(12) 和 (13) 中，「還是」皆處於因果句裡非「因為」所連接的小句中，處於前景的位置，標記結果。(14) 的話題圍繞在「為了打球沒進大學」這件事上，最後用「還是」引出結論：「敘述者仍然希望上大學」，之後並補充說明可能上大學的時間點和可能修習的科目。(15) 談論「國內的服務水平」，用「還是」引出「仍然有待改善」的結論；在這裡，「還是」亦處於條件句的結果部分，位於前景。

「還」與「還是」分別傾向位於後景與前景的現象，從以下的例子中，可以更清楚地看出：

(16)

早上，我從屋內走出來時，天**還**未亮。進入大殿靜坐片刻，等到開靜時，天色已經漸漸明亮了。當時，我好想抓住時間，不讓它溜走；但是，偏偏留不住，時間**還是**分分秒秒的消逝了。(中文詞彙特性速描系統)

上例中，「還」協助架構語篇中的時間框架為「天尚未亮」，而「還是」則引出「時間仍然不停消逝」的結果；「還」與「還是」分別處於後景和前景的位置。

「還」與「還是」在語篇中分別傾向位於後景與前景的表現，本文認為，跟以下因素有關。首先，根據高增霞(2004)，「還」在表示「持續義」的時候，有「B 還 p」及「還 p, B」兩種形式；而其中，「『還 p, B』是從持續的情狀看其所對應的續項，...情狀是持續的，而續項是變化的。」由於「還」表示持續義時，能在句中為一個變化的續項提供變化前的背景，因此使它比「還是」更容易出現於後景句中。此外，表持續的「還是」，由於其「持續」語義時常與「實現義」重疊，而「實現義」表達的又是「事件經周折後的結果」，因此表持續義的「還是」便很容易出現於前景，標記「結果是動作或狀態從過去到現在皆未改變」。另一方面，「還是」在詞彙化的過程中，融合了副詞「還」和焦點標記或判斷動詞「是」，因此，本文認為，「還是」極有可能承襲了「是」的部分篇章功能，也就是用以突顯出語篇中最重要的部分。

4.2 「還」與「還是」可以互相代換

在少數語境下，「還」與「還是」可以互相替換而不致造成文句不順，不過，仍會導致意義的些微不同。具體來說如下：

一、以「還是」突顯結果，以「還」暗示反預期。例如：

(17)

工資啊，那時候兒還沒有工資呢，那時候兒，那時候兒就是你要是幹，幹錯了的話，要幹嘛你想不幹的話啊，還得給退他錢呢。你得給我，給我飯錢。有一次我跟為什麼，他，他徒工啊，一塊堆兒。就那時，那時候兒叫學徒，說現在呀解放以後才叫徒工這名詞兒，啊。跟倆人兒就是爭了口角。因為什麼呀，他老欺負我，因為這打起來了，打起來以後我老受欺負不幹了，不幹了。不幹成，你到現在你多少多少錢，哦飯錢，交飯錢吧。一看沒轍了，不行**還**得跟著幹。(北

京大學漢語語言學研究中心語料庫)

上段敘述，結尾若改為「一看沒轍了，不行還是得跟著幹」，則突顯的是「最後仍舊留下來了」的結果，而使用「還」，則表示逆轉了說話人原本以為可以脫離該地的預期。類似的例子也可在前一部分的例句 (7) 中看到。

二、以「還」建構背景，以「還是」突出前景。例如：

(18)

就評鑑技術而言，許多學門於國際期刊發表論文還在學步階段，對品質的掌控還很粗淺。如某學科對論文之數量特予重視，對論文在國際學界引用情況卻特不予重視。這當然凸顯了當權者甚或大多數人研究成果之優勢，但對少數從事高難度研究之人員，即使其成就已被國際學界認可，在此等民主的評鑑方法下就幾乎看不出成績。(中文詞彙特性速描系統)

上文中，第一個「還」不可用「還是」代換，處於建構背景的位置，而第二個「還」則有用「還是」代換的可能。不過，若第二個「還」換成「還是」，句子的重心則將略有不同。原本該句話中「發表論文還在學步階段」及「對品質的掌控還很粗淺」處於平行的位置，共同鋪陳出「對少數從事高難度研究之人員...幾乎看不出成績」的前提；若該句話改為「就評鑑技術而言，許多學門於國際期刊發表論文還在學步階段，對品質的掌控還是很粗淺」，那麼，「對品質的掌控很粗淺」便成了「發表論文尚在學步階段」的一種結果，兩小句的重量也不再對等，而是後句比前句更為重要。

5. 結論

本文整理並分析來自「中文詞彙特性速描系統」和「北京大學漢語語言學研究中心語料庫」之語料，討論在表持續義的「還」和「還是」不可互相代換的情況下，是何成因限制了「還」或「還是」的選用，以及當表持續義的「還」和「還是」在語篇中可互相代換時，使用「還」或使用「還是」，有何差異。

本研究發現，當表持續義的「還」及「還是」不能互相代換時，主要是受到兩方面的限制。語義和語用方面，當表持續義的單詞「還是」同時含有「實現」的意義時，不能以「還」代換；而當表持續義的「還」同時有「反預期」的語用功能時，不能以「還是」代換。篇章方面，表持續義的「還」傾向於出現在後景，建立敘述的時間框架，而表持續義的「還是」傾向於出現在前景，標示事情的結果。本文認為，這一方面是因為，「還」可以「還 p, B」的形式出現，在句中為一個變化的續項提供變化前的背景，因此較容易出現於後景；另一方面，由於「還是」的「持續」語義時常與「實現義」重疊，而「實現義」表達的又是「事件經周折後的結果」，因此表持續義的「還是」便較容易出現於前景，標記「結果是動作或狀態從過去到現在皆未改變」。此外，由於「還是」在詞彙化的過程中，融合了副詞「還」和焦點標記或判斷動詞「是」，因此，本文認為，「還是」極有可能承襲了「是」的部分篇章功能，也就是用以突顯出語篇中最重要的部分。

至於「還」與「還是」可以互相替換而不致造成文句不順的情況，本文認為，在替換後，仍會造成句義的些微不同。首先，使用「還是」可突顯結果，使

用「還」則可暗示反預期。另外，使用「還」可建構背景，使用「還是」則能突出前景。

本研究的發現，一方面推翻了「表持續義的副詞『還是』出現在謂語之前時，可與副詞『還』互相替換而語義不變」的論述，另一方面，則支持了「不同的語言形式將為不同的功能服務」之假設。

附註

① 囿於篇幅限制，本文未列出各義項之例句；相關例句可參考本段所提及的各學者之原始著作。

② 以下高增霞（2002）分析中之例句，皆引自高增霞（2002），29-33 頁。

③ 以下武果（2009）分析中的例句，皆引自武果（2009）：327-329 頁。

④ 以下于超的分析，節錄自于超（2007），9-25 頁。

⑤ <http://wordsketch.ling.sinica.edu.tw/>

⑥ http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

參考資料

- 高增霞. 2002. 副詞「還」的基本義. 世界漢語教學第 2 期.
- 李泉. 1996. 副詞和副詞的再分類, 載於胡明揚(主編)詞類問題考察, 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 李曉琪. 2003. 現代漢語虛詞手冊, 北京: 北京大學出版社.
- 劉月華、潘文娛、故韡. 1996. 實用現代漢語語法, 台北: 師大書苑有限公司.
- 呂叔湘. 1999. 現代漢語八百詞(增訂本), 北京: 商務印書館.
- 屈承熹. 2006. 漢語篇章語法, 北京: 北京語言大學出版社(潘國文等譯).
- 王自強. 1998. 現代漢語虛詞詞典, 上海: 上海辭書出版社.
- 吳長安、喬立清. 2009. 也說「還」的基本義. 現代中國語研究第 11 期.
- 武果. 2009. 副詞「還」的主觀性用法. 世界漢語教學第 3 期.
- 于超. 2007. 副詞「還是」的多角度考察, 延吉: 延邊大學漢語言文字學碩士學位論文.
- 張誼生. 2000. 現代漢語虛詞, 上海: 華東師範大學出版社.
- . 2004. 「副 + 是」的歷時演化和共時變異. 現代漢語副詞探索, 上海: 學林出版社.